

TABLE OF CONTENTS

Acknowledgements.....	vii
List of Photographs.....	ix
Fig. 1: Chronological List of Productions Analysed.....	xi
Foreword.....	xiii

Chapter 1: Charting the Representation of Sexual Transgression in Portuguese Productions of Shakespeare in the 1990's

Introduction.....	1
I. A Brief Overview of Concepts of Transgression.....	7
II. Defining Sexual Transgression.....	14
III. The Representation of Sexual Transgression.....	23
IV. Portuguese Theatre in the 1990's.....	26
V. Portuguese Productions of Shakespeare in the 1990's.....	40
VI. The “Awkward but Friendly Dance between Theory and Practice”.....	45
VII. Questions of Disarticulation and Decontextualisation.....	47
Figure 2: Portuguese Productions of Shakespeare in the 1990's.....	54
Figure 3: Twentieth Century Translations of <i>King Lear</i> , <i>Twelfth Night</i> and <i>Measure for Measure</i>	58

Chapter 2: Exploring the Other Side: The Performance of Gender in *Twelfth Night*

Introduction.....	61
I. Representations of Viola as Cesario:	
I.I. The Textual Performative and its Limits.....	66
I.II. Negotiating “The Feminine Principle”: Micaela Cardoso as Viola/Cesario in the Teatro Nacional São João (TNSJ) <i>Noite de Reis</i>	71
I.III. A Woman in a Man's World: BBCTV/Renaissance Films 1996 <i>Twelfth Night</i>	82

II. Extra-textual Cross-dressers in <i>Twelfth Night</i> : Representations of Feste and Olivia.....	86
II.I. Cross-dressing and the Imprints of Service: João Reis as Feste in the TNSJ production of <i>Noite de Reis</i>	88
II.II “Are You The Lady of the House?”: The Comedy of Femininity in the Globe’s All-male <i>Twelfth Night</i>	94
Conclusion.....	100

Chapter 3: Taking the Woman’s Part: The Problem of Misogyny in *King Lear*

Introduction.....	107
I. The Textual Misogyny of <i>King Lear</i>	108
II. Playing Against the Text.....	111
III. The TNDM production of <i>Rei Lear</i> (1998):	
III.I. The Case for a New Translation.....	117
III.II. “A Tiny Piece in a Very Large Puzzle: Performing at the TNDM.....	124
III.III. Physical Performance Texts as a Challenge to Textual Misogyny.....	129
III.IV. The Role of a National Theatre.....	135
IV. Stumbling over Olivier <i>et al</i> : Kathryn Hunter as Lear at the Young Vic (1997).....	138
V. Rewriting as a Feminist Strategy: <i>Lear’s Daughters</i> (1987).....	145
Conclusion.....	152

Chapter 4: “Putting on the Destined Livery”: Actresses play Isabella in *Measure For Measure*

Introduction.....	157
I. Gender and Cultural Transfer.....	159
II. Why <i>Measure for Measure?</i> (1975-1985).....	160
II.I. “A Massive Journey”: Carol Rutter on Paola Dionisotti (1978) and Juliet Stevenson (1983) Performing Isabella.....	161

II.II. Staging the Revolution: Júlia Correia's Isabella in <i>Medida por Medida</i> (1977).....	166
III. Why <i>Measure for Measure</i> ? (1994-2004).....	171
III.I. "Every Inch the Feminist Heroine": Stella Gonet's Isabella in the RSC <i>Measure for Measure</i> (1994).....	173
III.II. "Something Rotten in Both Kingdoms": The 1997 Comuna production of <i>Measure for Measure</i>	178
a) The Translation.....	181
b) Carla Chambel as Isabella.....	185
c) Paternalistic Modes of Theatrical Exchange.....	188
d) Introducing Fissures into the Fabric of Naturalism.....	190
Conclusion.....	196

Chapter 5: Time Out, Space Beyond and the Other Body: Queer Presence in *Twelfth Night*

Introduction.....	205
I. Defining Queer Theatre.....	209
II. Queer Theatre in Portugal.....	215
III. <i>Noite de Reis</i> at the Teatro Nacional São João (1998).....	219
III.I. Stage Fluency and Stylised Acting as Theatrical "Solvents of Morality".....	225
III.II. The "Temps Autre" of Queer Desire.....	227
III.III "The Metaphors Enabled by this Object are Multiple": Creating "Spaces Beyond".....	231
III.IV. The "Other Body" of Queer Desire.....	233
IV.A Controlled Freedom: The Globe's Open Air <i>Twelfth Night</i>	235
V. "What Country, Friend, is This?": Queer Cartographies in Tim Supple's Multicultural <i>Twelfth Night</i>	242
Conclusion.....	248

Chapter 6: “We’ll Strive to Please You Every Day”: Prostitution as Theatrical Metaphor in *Measure for Measure*

Introduction.....	253
I. Prostitution in <i>Measure for Measure</i>	255
II. Prostitution as Theatrical Metaphor in Contemporary Performance.....	261
III.I. Transformation through Transgression: A Brief History of Teatro Comuna (1972-1997).....	267
III.II. Cristina Cavalinhos as Senhora Recozida.....	275
IV. Sleaze and Sensationalism: The RSC production of <i>Measure for Measure</i> (1994).....	280
V. “That She May Not Be Raw In Her Entertainment”: The Lisbon Players’ <i>Measure for Measure</i> (2002).....	286
Conclusion.....	298

Chapter 7: “A Bastard Art”: Theatrical and Sexual Transgression in *King Lear*

Introduction.....	305
I. Bastardy in <i>King Lear</i>	308
II. Translating Bastardy.....	313
III.I. The 1980’s in Portugal and the Rise of the Theatrical Freelancer.....	320
III.II. The “Chameleon Path” of Diogo Infante.....	326
III.III. “Men Are As The Time is”: Diogo Infante as Edmund in the TNDM <i>Rei Lear</i> (1998).....	330
IV. Theatrical Performance on Film: Kristian Levring’s <i>The King is Alive</i> (2000).....	333
V. “The Spectacle of Shakespeare Rendered Spectacular”: The Footsbarn Theatre production of <i>King Lear</i>	341
Conclusion.....	349

Chapter 8: Towards European Studies of Shakespeare in Performance

Introduction.....	355
-------------------	-----

I. Characteristics of the Representation of Sexual Transgression in Three Portuguese Productions of Shakespeare in the 1990's.....	356
II. A Comparison with Representations of Sexual Transgression in English Productions of Shakespeare.....	362
III. The Relationship between Written Text and Performance Text.....	367
IV. The Politics of Cultural Exchange.....	375
V. Towards European Studies of Shakespeare in Performance: Suggestions for Further Research.....	380
Bibliography.....	385

